



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 13

[נמשך לדרוש דלעיל]

Continuación del discurso anterior



El despertar de D'os desde arriba se presenta de dos maneras: una que responde al servicio del hombre, y otra superior que lo precede y lo hace posible. La autoanulación debe llegar a la persona en su interior, y solo lo logra a través de canales estrechos arraigados en las Guevurot de Aba: el hilo de tejelet de los tzitzit, la sal mezclada con el “trigo” de la Torá y el sacerdocio de Aharón.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/13/

LA IDEA CENTRAL

El despertar de D'os desde arriba se presenta de dos maneras: una que responde al servicio del hombre, y otra superior que lo precede y lo hace posible. La autoanulación debe llegar a la persona en su interior, y solo lo logra a través de canales estrechos arraigados en las Guevurot de Aba: el hilo de tejelet de los tzitzit, la sal mezclada con el “trigo” de la Torá y el sacerdocio de Aharón.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al continuar el discurso anterior sobre los tzitzit, el Alter Rebe explica el versículo final del pasaje de los tzitzit. La afirmación del Midrash, “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”, alude a dos clases de despertar desde arriba: uno atraído por el propio servicio de Israel, y otro superior que lo precede, como los pensamientos de teshuvá que, según enseñó el Baal Shem Tov, provienen de la voz celestial. El Éxodo se produjo por la clase superior, que precede al servicio; la Torá y las mitzvot, que unen al Santo, bendito sea, y a Su Shejiná, suscitan la clase que responde al servicio, y en los mundos separados esa unión se manifiesta como la anulación del yesh. Koraj preguntó por qué una talit totalmente de tejelet necesita tzitzit, dado que la prenda misma es la luz circundante. La respuesta es que la autoanulación debe llegar a la persona en su interior, y solo el hilo, arraigado en las Guevurot de Aba, hace penetrar la luz. La parábola talmúdica del trigo almacenado sin chomtin enseña lo mismo sobre la Torá sin temor: la sal, que también proviene de las Guevurot de Aba, refina y preserva. El “pacto de sal” de Aharón y también su barba hacen llegar la autoanulación a las almas de Israel.

ESQUEMA

- | | | |
|---|-------------------------------------|------|
| 1 | Encabezamiento | ¶1 |
| Continuación del discurso anterior sobre los tzitzit. | | |
| 2 | Dos despertares desde arriba | ¶2-4 |
| “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”: un despertar desde arriba que responde al servicio del hombre, y otro superior que lo precede, como enseña el Baal Shem Tov acerca de los pensamientos de teshuvá. Las dos partes de “Yo soy Havaíá, su D'os” corresponden a estas dos clases, y en los mundos separados la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná es la anulación del yesh. | | |
| 3 | La pregunta de Koraj | ¶5-6 |
| Una talit totalmente de tejelet: ¿acaso la prenda, que es la propia luz circundante, no es superior a unos pocos hilos? En verdad, la esencia de la mitzvá es el hilo, que hace llegar la luz interior, el amor y el temor. | | |

4 Por qué el hilo: las Guevurot de Aba

¶7-10

El tejelet proviene de las Guevurot de Aba, arraigadas en la Jojmá oculta, en la cual está revestida la Guevurá de Atik. La Guevurá hace llegar la autoanulación al interior, así como la sangre lleva la vida a un miembro; el hilo hace penetrar la luz, mientras que la prenda solo la circunda.

5 Torá sin temor: el trigo y los chomtin

¶11-14

El amor y el temor son “la Torá del hombre”. En la parábola talmúdica, el trigo sin un kav de chomtin no vale nada: el trigo es la Torá, y la sal, arraigada en las Guevurot de Aba, refina. La expresión superflua “para mí” indica que la Torá acompañada de temor se vuelve la propia Torá de D'os.

6 Muchos niveles en una Sefirá; el pacto de sal

¶15-16

La talit necesita sus hilos, así como el trigo necesita sal. El tejelet y la sal comparten una raíz, porque cada Sefirá tiene muchos niveles; el “pacto de sal” de Aharón y su barba hacen llegar la autoanulación a Israel y elevan el alma, “la lámpara de Havaíá”.

CONCEPTOS CLAVE

Despertar desde arriba y desde abajo אתערותא דלעילא / אתערותא דלתתא /

Iniciativa divina e iniciativa humana. Aquí, el despertar desde arriba es de dos clases: una responde al servicio del hombre, y otra superior precede a todo servicio.

Anulación del yesh ביטול היש

La sensación de existencia independiente de una criatura queda anulada ante D'os, mientras la criatura sigue existiendo. Es la forma que adopta la unión divina en los mundos separados.

Luz circundante y luz interior אור מקיף / אור פנימי

Una luz demasiado grande para ser absorbida, que envuelve y actúa desde afuera, y una luz recibida en la medida del receptor. La talit es la primera; el hilo hace llegar la segunda.

Tejelet תכלת

El hilo azul de los tzitzit. Proviene de las Guevurot de Aba y, como hilo, hace llegar la autoanulación al interior.

Las Guevurot de Aba גבורות דאבא

Las fuerzas de contención dentro de Jojmá, arraigadas en la Jojmá oculta en la que está revestida la Guevurá de Atik. Hacen llegar la autoanulación al interior y otorgan la capacidad de refinar; tanto el tejelet como la sal provienen de ellas.

En Jojmá son refinadas בחכמה אתברירו

El principio de que Jojmá separa lo bueno de lo que debe desecharse. La sal, que extrae la sangre de la carne, lo expresa.

SECCIÓN 1 • 11

Encabezamiento

1 [נמשך לדרוש דלעיל]¹

[Continuación del discurso anterior.]

Estas palabras entre corchetes indican al lector que lo que sigue no es un discurso nuevo, sino la continuación del anterior en Likkutei Torah, Shelaj: la explicación del pasaje de los tzitzit que comienza: «Será para ustedes como tzitzit».

SECCIÓN 2 • 12-4

Dos despertares desde arriba

2 אני הו"י אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים.^{2, 3} פ"י דהנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין קדושים תהיו⁴ יכול כמוני⁵ ת"ל [תלמוד לומר] כו' קדושתו למעלה מקדושתכם.

“Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”. La explicación: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de “Serán santos”: “¿Podría [esto significar] como Yo? El versículo enseña, etc.: ‘Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes’”.

El discurso aborda el versículo que concluye el pasaje de los tzitzit: “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”. Para explicarlo, el Alter Rebe cita el Midrash sobre “Serán santos”: podría pensarse que Israel puede ser santo como D'os es santo; por eso el versículo añade que Su santidad está por encima de la de ellos.

והפ"י בזה הוא כי הנה יש אתערותא דלעילא שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתערותא דלעילא וזה ענין והייתם קדושים לאלקיכם וכנ"ל שישראל ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ממשיכים אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בחי"ג"פ [גי פעמים] קדוש⁶ כו'.

La explicación de esto es que existe [un tipo de] despertar desde arriba: por medio de un despertar desde abajo, se atrae un despertar desde arriba. Este es el sentido de “y serán santos para su D'os”, como se mencionó antes: que Israel, por medio del despertar desde abajo, atrae el despertar desde arriba, el nivel del triple “santo”, etc.

El Midrash habla de dos tipos de respuesta divina. La primera es provocada por el esfuerzo humano: cuando Israel se santifica, como en “serán santos para su D'os”, atrae desde arriba la santidad que los ángeles proclaman tres veces: “Santo, santo, santo”, como explicó el discurso anterior.

אכן יש אתערותא דלעילא קודם אתערותא דלתתא להעלות ממטה למעלי [למעלה / למעלה] ואתערותא דלעילא זו גדלה מעלתה מאד מאותה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה להגיע אליה.⁷

Sin embargo, existe [también] un despertar desde arriba que precede al despertar desde abajo, para elevar de abajo hacia arriba. Este despertar desde arriba es muy superior al que se produce por medio del despertar desde abajo, pues el despertar desde abajo no puede alcanzarlo.

El segundo despertar desde arriba ocurre primero, antes de cualquier esfuerzo humano, y es lo que permite que una persona se eleve. Está muy por encima de la respuesta que despierta el servicio del hombre, a la cual este nunca puede llegar.

3 וכמאמר הבעש"ט [הבעל שם טוב]⁸ ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] על הבת קול שמכרזת⁹ שהם הרהורי תשובה והם באים מלמעלה שאין אדם עושה מאומה מצד עצמו והיינו כמו תחלת הבריאה

Como en el dicho del Baal Shem Tov, de bendita memoria, acerca de la voz celestial (bat kol) que proclama: que estos son pensamientos de teshuvá (retorno), y que vienen de arriba, pues la persona no hace nada por iniciativa propia. Esto es como al comienzo de la creación,

La Mishná dice que cada día sale una voz celestial (bat kol) y proclama; el Baal Shem Tov enseñó que llega a las personas en forma de pensamientos repentinos de teshuvá. Estos pensamientos vienen de arriba y no del esfuerzo propio de la persona, tal como el mundo fue creado sin que las criaturas hubieran adquirido mérito alguno de antemano.

כי חפץ חסד הוא¹⁰ ועל המשכה זו ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה מקדושתכם. דאם כפשוטו אינו מובן כלל מה צריך לומר שקדושתו ית' למעלה כו'.

“pues Él desea la bondad”. Acerca de esta atracción hacia abajo dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Pues, si [se entendiera] en su sentido literal, no se comprendería en absoluto: ¿por qué sería necesario decir que Su santidad, bendito sea, está por encima, etc.?

Las palabras de Mijá, “pues Él desea la bondad”, describen un dar que nadie se ha ganado, como al comienzo de la creación. El Alter Rebe identifica este flujo que no es suscitado con “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”; si se leyera literalmente, el Midrash estaría afirmando algo obvio: que la santidad de D'os está por encima de la del ser humano.

4 ועל המשכה זו נאמר אני ה' כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹¹ שאני הוצאתי להיות אתערוּתא דלתתא.

Y acerca de esta continuación se dice: “Yo soy Havaíá, etc., quien los sacó de la tierra de Egipto”: fui Yo quien los sacó [para] que hubiera un despertar desde abajo.

La primera mitad del versículo, “Yo soy Havaíá... quien los sacó de la tierra de Egipto”, se refiere a este despertar previo desde arriba. El Éxodo provino únicamente de D'os, antes de que Israel hubiera hecho nada, y su propósito fue hacer posible un despertar desde abajo.

ואח"כ אני הו"י אלהיכם אתעדל"ע [אתערוּתא דלעילא] ע"י אתעדל"ת [אתערוּתא דלתתא] קורא בתורה שממשיך גילוי א"ס בהתורה ודרך כלל כל המצות הם הם לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה קוב"ה [קודשא בריך הוא] ז"א מעולמות א"ס ושכינתיה מלכות המקנת בבי"ע שרש ומקור נש"י [נשמות ישראל].

Y después, “Yo soy Havaíá, su D'os”: un despertar desde arriba por medio de un despertar desde abajo, [como cuando] alguien estudia Torá y atrae una revelación del Infinito (Ein Sof) a la Torá. Y, en términos generales, todas las mitzvot tienen como propósito, en sí mismas, “la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”: el Santo, bendito sea, es Zeir Anpín (los atributos emocionales), de los mundos de Ein Sof; y Su Shejiná (la Presencia Divina) es Maljut (soberanía), que reside dentro de Beríá, Yetzirá y Asiá, la raíz y fuente de las almas de Israel.

Las palabras finales del versículo, “Yo soy Havaíá, su D'os”, se refieren al despertar desde arriba que responde al servicio del hombre: estudiar Torá atrae a ella una revelación del Infinito, y cada mitzvá sirve a la unión del “Santo, bendito sea” (Zeir Anpín, los atributos emocionales divinos) con “Su Shejiná” (Maljut). El texto describe a Zeir Anpín como “de los mundos de Ein Sof”, en contraste con los “mundos separados” de la parte siguiente: pertenece al ámbito que aún está unido con el Infinito, mientras que Maljut reside dentro de los mundos inferiores y es la fuente de las almas judías.

והנה בי"ע הם עולמות הנפרדים ואינו מגיע שם היחוד עליון רק היחוד הוא בבחינת מל' דהיינו בבחי' ביטול שיהא בטול היש כו':

Ahora bien, Beríá, Yetzirá y Asiá son los mundos separados, y la unidad superior no llega allí; más bien, la unión se encuentra en el nivel de Maljut, es decir, en el nivel de la autoanulación (bitul): que haya anulación del yesh, etc.

Beríá, Yetzirá y Asiá son “mundos separados”, cuyas criaturas se perciben como existentes por derecho propio, por lo que la unidad superior no puede revelarse allí. Lo que llega a ellos es la unión en el nivel de Maljut: la autoanulación, en la que el yesh —la percepción de una criatura de ser algo por sí misma— se aparta ante D'os.

SECCIÓN 3 • 15-6

La pregunta de Koraj

5 ד והנה מזה יובן גם כן ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ויקח קרח¹² טלית שכולה תכלת¹³ חייבת בציצית^{15, 14} או פטורה¹⁶ כו'.

4. Ahora bien, de esto también podemos comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo “Koraj tomó”: “Una talit enteramente de tejélet, ¿está obligada a llevar tzitzit o está exenta?”, etc.

Comienza la sección 4 del discurso. Los Sabios relatan que Koraj preguntó a Moshé si una talit hecha enteramente de tejélet, la lana teñida de azul requerida para los tzitzit, todavía necesita tzitzit o está exenta; Moshé respondió que los necesita.

והענין מבואר לקמן בביאור על פי ויקח קרח דטענת קרח היה דהרי הטלית הוא הא"מ [האור מקיף] עצמו וחטי הציצית הם רק המשכה מצומצמת בבחינת שערות שאינו ערוך לגבי עצמיות המקיף.

El asunto se explica más adelante, en la explicación del pasaje “Koraj tomó”: el argumento de Koraj era que la talit misma es la luz circundante (o makif), mientras que los hilos de los tzitzit son solo una extensión contraída, a modo de cabellos, que no guarda comparación con la esencia de la luz circundante.

El razonamiento de Koraj, explicado en el discurso posterior sobre “Koraj tomó”, era que la prenda representa la luz circundante misma. Los hilos son solo una extensión estrecha y contraída de ella, como los cabellos que crecen de la cabeza, y no guardan comparación con la esencia de aquello que circunda.

6 ואם כן איך יתכן שהטלית דתכלת והא"מ [והאור מקיף] עצמו לא יהיה בו המצוה כלל רק ע"י החוטין כו' וכוונתו היה שבזה יחלוק ג"כ על כהונת אהרן כו'.

Si es así, ¿cómo es posible que el talit de tejelet, la luz circundante misma, no contenga en absoluto la mitzvá, sino que esta se encuentre solo en los hilos, etc.? Su intención era que, mediante este argumento, también cuestionaría el sacerdocio de Aharón, etc.

El argumento de Koraj: si el talit de tejelet es en sí mismo la luz circundante, ¿cómo puede la mitzvá no estar en él, sino en unos pocos hilos? Su verdadero propósito era aplicar el mismo razonamiento contra el sacerdocio de Aharón, que, como explica el final del discurso, sirve como los hilos: un canal hacia Israel.

ובאמת עיקר המצוה הוא על ידי חוט דתכלת דוקא לפי שעל ידי זה דייקא נמשך בהאדם בחינת א"פ [אור פנימי] שיהיה לו אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' ע"ש.

Pero, en verdad, la esencia de la mitzvá se cumple precisamente mediante el hilo de tejelet, porque justamente por medio de este se atrae al hombre el nivel de luz interior (Or Pnimi), para que tenga amor y temor, etc. Véase allí.

En verdad, la esencia de la mitzvá reside en el hilo de tejelet, porque este hace que la luz penetre en el hombre como luz interior (Or Pnimi), de modo que llegue a amar y temer a D'os. El talit por sí solo sigue siendo una luz circundante, que no llega a su interior.

SECCIÓN 4 • 17-10

Por qué el hilo: las Guevurot de Aba

7 וע"פ מה שכתוב כאן בענין חוט דתכלת יובן זה בתוספת ביאור והוא כי הנה מבואר למעלה שהתכלת הוא מבחי' מוחין דאבא.

A la luz de lo que está escrito aquí acerca del hilo de tejelet, esto se entenderá con una explicación adicional. Es lo siguiente: arriba se explicó que la tejelet proviene del nivel del intelecto (mojin) de Aba.

Lo que acaba de decirse acerca del hilo de tejelet arroja más luz sobre el discurso anterior, que explicó que la tejelet proviene del intelecto (mojin) de Aba. Aba es la configuración cabalística (partzuf) de Jojmá, el primer destello de la sabiduría divina.

שהוא להמשיך בחי' הביטול למטה במל' כדי להיות ביטול היש נהורא תכלא. אך שהתכלת הוא מבחי' גבורות דאבא.

Su [propósito] es hacer descender el nivel de autoanulación, abajo, hasta Maljut, para que se produzca la anulación del yesh, la "luz azul" (nehora techela). Sin embargo, la tejelet proviene del nivel de las Guevurot (contenciones) de Aba.

La función de Aba es hacer descender la autoanulación hasta Maljut, para que el ser creado, el yesh, se anule ante D'os; esta es la "luz azul", imagen que el discurso anterior tomó de la parte azul de una llama, que se aferra a la mecha y la consume. Más precisamente, la tejelet proviene de las Guevurot de Aba, sus poderes de contención.

שמהם דוקא נמשך כח והמשכה זו להיות ביטול היש וכמו שכתוב ג"כ בשם הלק"ת [הלכות תורה (להאריז"ל)] בענין בואו חשבון¹⁷ והטעם כי כדי להוריד ולהמשיך להגיע הביטול גם במקום היש זהו על ידי בחי' הגבורה.

Pues específicamente de ellas provienen la fuerza y este descenso para que se produzca la anulación del yesh, como también está escrito, en nombre del Likkutei Torah del Arizal, acerca del tema de “Vengan a Jeshbón”. La razón es que, para hacer descender y atraer, de modo que la autoanulación llegue incluso al lugar del yesh, esto se logra mediante el nivel de Guevurá.

Solo de las Guevurot proviene la fuerza para producir la anulación del yesh, como también se cita del Likkutei Torah del Arizal acerca de “Vengan a Jeshbón”. Guevurá, el poder de contraer y limitar, es lo que puede hacer descender la autoanulación hasta el lugar mismo del yesh, donde las cosas sienten que existen.

8 והוא כמבואר לעיל בביאור ע"פ קול דודי¹⁸ בשה"ש [בשיר השירים] שמהשפעת הגבורות נמשך בבחינת א"פ [אור פנימי] גם כן כמו המשכת החיות בהאבר

Esto es como se explica arriba, en la explicación sobre “La voz de mi amado” en Shir HaShirim: del influjo de las Guevurot también se atrae [luz] en el nivel de luz interior, como el flujo de fuerza vital hacia el miembro,

El maamar sobre “La voz de mi amado” en Likkutei Torah, Shir HaShirim, explica esto: el influjo que proviene de las Guevurot penetra hacia adentro como luz interior, del mismo modo que la fuerza vital entra en un miembro y lo anima desde su interior.

וכמו כי הדם הוא הנפש¹⁹ מה שאין כן מבחינת חסדים נעשה בחי' מקיף לבד כמו שכתוב וימינו תחבקני²⁰ כו' ע"ש.

y como [dice el versículo]: “porque la sangre es el alma”. En cambio, del nivel de los Jasadim (bondades) se produce únicamente el nivel de una [luz] circundante, como está escrito: “y su diestra me abraza”, etc. Véase allí.

Así, el versículo dice: “porque la sangre es el alma”: la vida llega a cada miembro por medio de la sangre. Los Jasadim, en cambio, producen únicamente una luz circundante, como en “su diestra me abraza”: un abrazo rodea a la persona desde afuera.

9 ולכן כדי להגיע הביטול במקום היש שהוא המשכה בבחינת פנימי' [פנימיות / פנימית] גם כן שיגע הביטול בתוכו ממש מקרב איש ולב עמוק²¹ זהו על ידי בחינת גבורות דאבא דייקא.

Por lo tanto, para que la autoanulación (bitul) alcance el lugar del yesh —que implica una emanación también en un modo interior—, de modo que la autoanulación toque su interior mismo, “la parte íntima del hombre y el corazón profundo”, esto se logra precisamente mediante el nivel de las Guevurot de Aba.

Para que la autoanulación alcance plenamente al yesh, debe penetrar no solo desde afuera, sino también interiormente, tocando su núcleo mismo, aquello que el versículo llama “la parte íntima del hombre y el corazón profundo”. Esto, una vez más, proviene específicamente de las Guevurot de Aba.

ששרשו מח"ס [מחכמה סתימאה] שבו מלובש גבורה דעתיק כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ פנחס²² ע"פ שמע בני מוסר אביך.²³

Su raíz está en la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá), en la que está investida la Guevurá de Atik, como escribe el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) al comienzo de la parashá de Pinjás, sobre el versículo: “Escucha, hijo mío, la disciplina de tu padre”.

Las Guevurot de Aba tienen su raíz en la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá), la sabiduría escondida de Arij Anpín, también llamada el cerebro oculto (Mojá Stimaá), en la que está investida la Guevurá de Atik. Atik (Atik Yomin) es la dimensión interior de Kéter. El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), cabalista y comentarista del Zóhar, escribe esto al comienzo de la parashá de Pinjás, sobre “Escucha, hijo mío, la disciplina de tu padre”, un versículo que habla de disciplina, una forma de contención que proviene de un padre.

10 ומשם מקור כח הבירורים שהוא ביטול היש. וכיון שכן שעיקר כוונה זו להגיע הביטול בבחינת פנימי' [פנימיות / פנימית] ממש לכך צ"ל ע"י חוט דתכלת.

De allí proviene la fuente de la fuerza de los birurim (refinamientos), que es la anulación del yesh. Y puesto que esto es así —que el propósito principal es que la autoanulación llegue a ser verdaderamente interior—, por eso debe realizarse mediante un hilo de tejelet.

De la Guevurá de Atik, investida en la Jojmá oculta, proviene la fuerza de los birurim, el refinamiento que separa el bien del mal; y este refinamiento es en sí mismo la anulación del yesh. Puesto que el objetivo es que la autoanulación llegue verdaderamente a lo interior, la mitzvá debe cumplirse mediante un hilo de tejelet.

שעל ידי שהוא בבחי' חוט נמשך בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש ועל דרך זה הוא ענין הקוצי דשערי הנמשכים מא"א [מאריך אנפין] כו'.

Pues al tener la forma de un hilo, se extiende como luz verdaderamente interior. En este sentido se entiende el asunto de los “rizos del cabello” que se extienden desde Arij Anpín, etc.

Un hilo es delgado y alargado, por lo que conduce la luz hacia el interior como luz verdaderamente interior. Lo mismo ocurre en la Kabalá con los “rizos del cabello” que se extienden desde Arij Anpín: son canales estrechos por los que ese nivel elevado llega a los niveles inferiores.

מה שאין כן הטלית עצמו עם היותו כולו תכלת מכל מקום הוא עדיין רק בבחינת מקיף ולא נגע הביטול עדיין בפנימיותו כ"א על ידי החוטין כו'.

En cambio, el talit mismo, aunque sea enteramente de tejelet, sigue estando únicamente en la categoría de luz envolvente, y la autoanulación aún no ha tocado su dimensión interior (pnimiut), sino solo por medio de los hilos, etc.

El talit mismo, aunque sea enteramente de tejelet, permanece como luz envolvente. Por sí solo, no hace que la autoanulación penetre en el ser interior; esto ocurre únicamente por medio de los hilos.

SECCIÓN 5 • 111-14

Torá sin temor: el trigo y los chomtin

11 ועיין מ"ש בד"ה והיה לכם לציצית.²⁴ דהארת אהבה ויראה שהם בחי' תכלת ולבן שבציצית הן הנקרא תורת האדם.²⁵ והטלית שהוא הלבוש והמקיף עצמו דתורה ומצות מעשיות הן הנקרא מצות ה'.

Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza “Será para ustedes como tzitzit”: que la iluminación del amor y el temor, que corresponde al nivel del azul turquesa y el blanco de los tzitzit, es lo que se llama “la Torá del hombre”. Y el talit, que es la vestimenta y el envolvente [de luz] mismo de la Torá y de las mitzvot prácticas: a esto se lo llama “las mitzvot de Havaíá”.

El discurso “Será para ustedes como tzitzit”, anteriormente en Likkutei Torah, Shelaj, explica que el amor y el temor, representados por los hilos azul turquesa y blanco, se llaman “la Torá del hombre” porque pasan a formar parte de la persona misma. El talit, la vestimenta envolvente, representa el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas, llamadas “las mitzvot de Havaíá”: permanecen como mandamientos de D'os por encima de la persona, en lugar de convertirse en su esencia interior.

ולפי שכל האומר אין לי אלא²⁶ תורה אפילו תורה אין לו ע"כ צ"ל חוטין דייקא שהן המשכת אהוי"ר [אהבה ויראה] כו',

Y puesto que "quien dice: 'No tengo sino Torá', ni siquiera Torá tiene", por eso debe haber específicamente hilos, que son la atracción del amor y el temor, etc.

Los Sabios dicen que quien afirma no tener "sino Torá" ni siquiera tiene Torá. El estudio por sí solo no basta; debe haber "hilos", el amor y el temor que atraen la Torá hacia el interior de la persona.

ועי"ז זה יזכור גדולת ומעלת הלבוש עצמו. ועיין מה שכתוב בד"ה קדש ישראל²⁷ כפי ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו²⁸ וגו'.

y por medio de esto recordará la grandeza y la eminencia de la vestimenta misma. Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza "Israel es santo", en la explicación de "Y enseñé a Efraín a caminar, tomándolos en Mis brazos", etc.

Por medio de los hilos, la persona también recuerda la grandeza de la vestimenta misma, la luz envolvente de la Torá y las mitzvot. Una explicación relacionada aparece en el discurso "Israel es santo", en Likkutei Torah, Pinjas, sobre el versículo "Y enseñé a Efraín a caminar, tomándolos en Mis brazos".

וזהו גם כן ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ב [פרק ב'] דשבת דל"א סע"א [סוף עמוד א]) קבעת עתים לתורה כו' פלפלת בחכמה כו' ואפילו הכי²⁹ אי יראת ה' היא אוצרו³⁰ אין אי לא לא.

Este es también el sentido de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria (capítulo 2 de Shabat, folio 31, final de la cara a): "¿Fijaste tiempos para la Torá? etc. ¿Te dedicaste al análisis agudo de la sabiduría? etc. Y, aun así, si 'el temor de Havaíá es su tesoro', sí; si no, no".

El Talmud dice que, cuando una persona se presenta a juicio, se le pregunta si fijó tiempos para la Torá, si estudió con análisis agudo y cosas semejantes; sin embargo, todo eso cuenta solo si "el temor de Havaíá es su tesoro". La frase proviene de Isaías.

משל לאדם שאמר לשלוחו העלה לי כור חטין לעליה הלך והעלה לו אמר ליה עירבת לי בהן קב חומטין אמר ליה לאו. אמר לו מוטב שלא העליתה.

Una parábola: un hombre le dijo a su agente: "Súbeme un kor de trigo al granero". El agente fue y se lo subió. Le dijo: "¿Mezclaste en él un kav de chomtín?". Le respondió: "No". Le dijo: "Habría sido mejor que no lo hubieras subido".

En la parábola del Talmud, un agente llevó un kor, una medida grande, de trigo al granero de su amo sin mezclar en él un kav, una medida pequeña, de chomtín; el amo le dijo que habría sido mejor no subirlo en absoluto. Rashí explica que el chomtín protege los productos almacenados de los gusanos, de modo que, sin él, el trigo se echaría a perder.

והענין כי חטה הוא כ"ב אתוון³¹ דאורייתא.³² ולכן מתן תורה בשבועות בכורי קציר חטים³³ וכמו שכתוב במ"א באריכות בד"ה וספרתם לכם³⁴ כו' ע"ש. וקב חומטין פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] ארץ מלחה.^{35,36}

La explicación es que el trigo (jitá) corresponde a las veintidós letras de la Torá. Por eso la entrega de la Torá tiene lugar en Shavuot, “las primicias de la cosecha del trigo”, como está escrito en otro lugar extensamente, en el discurso que comienza “Contarán para ustedes”, etc.; véanlo allí. Y Rashí explica que “un kav de chomtín” es tierra salada.

El Alter Rebe explica la parábola: el trigo representa la Torá, pues el Zóhar llama a la jitá (trigo) la inclusión de las veintidós letras, y el valor numérico de חטה es, en efecto, veintidós. Por eso la Torá fue entregada en Shavuot, la festividad de “las primicias de la cosecha del trigo”; la definición de Rashí de chomtín como tierra salada da paso a la explicación de la sal que sigue.

12 והנה כתיב ולא תשבית מלח³⁷ ברית אלקיך מעל מנחתך כו' ומבואר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל]³⁸ שהמלח הוא ג' גבורות ממותקות ומלח אותיות לחם וגימ' [וגימטריא] מזלא

Ahora bien, está escrito: “No omitas la sal del pacto de tu D'os de tu ofrenda vegetal”, etc. En los escritos del Arizal se explica que la sal son tres Guevurot endulzadas, que la palabra melaj (sal) contiene las mismas letras que léjem (pan), y que su valor numérico es igual al de mazla,

La Torá exige que se ponga sal en cada ofrenda: “No omitas la sal del pacto de tu D'os de tu ofrenda vegetal”. Los escritos del Arizal (la nota de Kehot remite a su Likkutei Torah sobre la parashá de Vayikrá) explican que la sal son tres Guevurot que han sido endulzadas, que melaj (sal) contiene las mismas letras que léjem (pan) y que su valor numérico, 78, equivale al de mazla, el flujo de los niveles más elevados del cual Aba extrae.

והיינו ששרשו מגבורות דאבא וכנזכר מזה בקצרה בביאור על פי' וידבר משה אל ראשי המטות ע"ש.³⁹ es decir, su raíz proviene de las Guevurot de Aba, como se menciona brevemente sobre este tema en la explicación del pasaje “Moshé habló a los jefes de las tribus”. Véase allí.

Es decir, la sal tiene su raíz en las Guevurot de Aba, la misma fuente que tejelet. El Alter Rebe se refirió brevemente a ello en la explicación de “Moshé habló a los jefes de las tribus”, en Likkutei Torah, Matot.

13 ולכן הוא מפליט הדם⁴⁰ והפסולת מהבשר כי בחכמה אתברירו.⁴¹ ולכן צריך לערבו בחטים שהוא התורה ע"ד הנ"ל שלהיות ביטול היש נמשך מגבורות דאבא כו'

Por eso [la sal] extrae la sangre y los desperdicios de la carne, pues “en Jojmá (sabiduría) son refinados”. Y por eso debe mezclarse con el trigo, que es la Torá, siguiendo lo explicado anteriormente: que [la fuerza] para que se produzca la autoanulación del yesh proviene de las Guevurot de Aba, etc.,

Al salar la carne, como exige la halajá, se extraen la sangre y las impurezas. El Alter Rebe relaciona esto con la raíz de la sal en Jojmá, que, según la expresión cabalística, “refina”: separa lo bueno de los desperdicios. Por eso la Torá, el “trigo”, debe mezclarse con sal: la fuerza para la autoanulación del yesh proviene de las Guevurot de Aba, como se explicó anteriormente.

שע"י זה דייקא נמשך הכח להגיע הביטול גם בבחינת היש וגם משם נמשך בחינת יראה כנ"ל.

pues precisamente por medio de esto se obtiene la fuerza para que la autoanulación alcance también el nivel del yesh, y desde allí también se obtiene el nivel del temor, como se mencionó anteriormente.

Precisamente por medio de las Guevurot de Aba se obtiene la fuerza para que la autoanulación alcance incluso el yesh, y desde allí también proviene el temor. Así, la sal mezclada con el trigo representa el temor a D'os unido al estudio de la Torá.

14 וזהו שנוכר עירבת לי בהן קב חומטין דתיבת לי מיותר. אלא דרצה לומר שעל ידי שיראת ה' אוצרו

Este es [el sentido de] lo que se menciona: “¿Mezclaste en ella para mí un kav de chomtin?”, pues la palabra “para mí” (li) es superflua. Más bien, quiere decir que, en virtud de que “el temor de Havaíá es su tesoro”,

Las palabras del maestro “¿Mezclaste en ella para mí?” contienen una palabra adicional, “para mí” (li), pues es evidente que el trigo era suyo. El Alter Rebe interpreta esto como una alusión a lo que el temor a D'os hace con la Torá de la persona, como explica la parte siguiente.

אזי התורה והחטים הם לי ונקרא תורת ה' וכמו שכתוב והייתם לי⁴² כו' כי לי בני⁴³ ישראל כו' מה שאין כן תורה בלא יראה כו'.⁴⁴

la Torá y el trigo son entonces “Míos” (li), y se la llama “la Torá de Havaíá”, como está escrito: “Serán Míos”, etc.; “Pues los hijos de Israel son para Mí”, etc. No es así cuando se estudia Torá sin temor, etc.

Cuando está presente el temor a D'os, la Torá y el “trigo” se vuelven “Míos”, propios de D'os, y la Torá se llama “la Torá de Havaíá”, del mismo modo que Israel es llamado Suyos en “Serán Míos” y “Pues los hijos de Israel son para Mí”. La Torá estudiada sin temor no alcanza esto.

Muchos niveles en una Sefirá; el pacto de sal

15 וכמו שכור חטים עם היותו יקר הערך אינו כלום בלא קב חומטין ומוטב שלא העליתה כך עדי"ז טלית שכולה תכלת בלא חוטי הציצית כו'.

Así como un kor de trigo, por precioso que sea, no es nada sin un kav de tierra salina, y “habría sido mejor que no lo hubieras presentado”, del mismo modo, [lo mismo ocurre con] un talit enteramente de tejelet sin los hilos de tzitzit, etc.

Ahora se aplica la parábola: una gran medida de trigo, por preciosa que sea, carece de valor sin la pequeña medida de tierra salina que lo conserva; del mismo modo, a un talit enteramente de tejelet le faltan los hilos de tzitzit. Así queda respondida la pregunta de Koraj: la prenda necesita sus hilos.

ואין לתמוה שהתכלת הוא מגבורות דאבא ושכמ"כ [ושכמו כן] המלח שרשו משם כי כמה בחינות ומדרגות יש בגבורות דאבא וכה"ג [וכהאי גוונא] תש"י [תפילין של יד] הוא במלי

No hay que asombrarse de que la tejelet provenga de las Guevurot de Aba y que la sal también tenga allí su raíz, pues en las Guevurot de Aba hay muchos niveles y grados. Del mismo modo, los tefilín del brazo corresponden a Maljut,

Uno podría preguntarse cómo es posible que la tejelet y la sal, dos cosas distintas, provengan ambas de las Guevurot de Aba. La respuesta es que las Guevurot de Aba comprenden muchos niveles y grados; de manera similar, tanto los tefilín del brazo como el altar exterior se asocian con Maljut.

וכן מזבח החיצון^{45,46} כו' והרי המזבח אינו עתה ומצות הנחת תש"י [תפילין של יד] קיימת. א"ו [אלא ודאי] כי כמה בחי' ומדרגות יש בכל ספירה כו'.

y también el altar exterior, etc.; sin embargo, hoy el altar ya no existe, mientras que la mitzvá de ponerse los tefilín del brazo sigue vigente. Más bien, necesariamente hay muchos niveles y grados en cada sefirá, etc.

Sin embargo, es evidente que estos dos no corresponden a un mismo nivel, pues hoy el altar ya no está en uso, mientras que la mitzvá de los tefilín sigue vigente. Por lo tanto, cada sefirá debe comprender muchos niveles y grados.

16 ומי"מ יש להם קצת שייכות זל"ז [זה לזה] ולכן נאמר בכהונת אהרן ברית מלח עולם.⁴⁷ שכרת עמו הקב"ה הברית על הכהונה במלח.

Sin embargo, tienen cierta relación entre sí. Por eso, con respecto al sacerdocio de Aharón, se dice: «un pacto eterno de sal»: el Santo, bendito sea, estableció con él el pacto sobre el sacerdocio mediante la sal.

Aun así, la tejelet y la sal están relacionadas. Por eso el sacerdocio de Aharón es llamado «un pacto eterno de sal»: D'os estableció Su pacto con Aharón sobre el sacerdocio por medio de la sal.

להיות כמו שבח"י מלח הוא בחכמה אתברירו וכנ"ל בענין קב חומטין כו'. כך כהונת אהרן שזקן אהרן⁴⁸ הוא המשכת הביטול לנש"י [לנשמות ישראל] וענין א' עם חוטי הציצית תכלת ולבן כנ"ל.

Pues así como el nivel de la sal es «en Jojmá son refinados», como se mencionó arriba acerca del kav de chomtin, etc., así también ocurre con el sacerdocio de Aharón: la barba de Aharón es la extensión de la autoanulación hacia las almas de Israel, y es un mismo asunto que los hilos del tzitzit, tejelet y blanco, como se mencionó arriba.

La sal es el poder refinador de Jojmá, como en el caso del kav de chomtin mencionado arriba. Del mismo modo, el sacerdocio de Aharón, al que alude «la barba de Aharón», extiende la autoanulación hacia las almas de Israel, tal como lo hacen los hilos de tejelet y blanco del tzitzit; la barba, como el cabello y los hilos, es un canal que se extiende desde la cabeza.

ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות⁴⁹ חייך שלך גדול⁵⁰ כו' והיינו שהוא ממשיך כח ההעלאה להיות נר הוי' נשמת אדם⁵¹ כו' (ועי' בזהר ויחי דרמ"א ע"ב⁵² מענין מלח ברית אלקיך ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם):⁵³

Y véase lo escrito sobre el versículo «Cuando eleves las lámparas», [acerca de] «Por tu vida, lo tuyo es mayor», etc. Esto significa que él es quien hace descender el poder de elevación, para que «la lámpara de Havaiá es el alma del hombre», etc. (Y véase en el Zóhar, Vayeji, folio 241, lado b, sobre el tema de «la sal del pacto de tu D'os», y en el Mikdash Mélej allí).

Los Sabios relatan que, cuando Aharón se afligió por no tener parte en las ofrendas de inauguración de los príncipes, D'os le dijo: «Por tu vida, lo tuyo es mayor», pues él encendería las lámparas. El discurso sobre «Cuando eleves las lámparas» explica que Aharón hace descender el poder de elevación, para que el alma del hombre, «la lámpara de Havaiá», ascienda. El Zóhar (Vayeji 241b) y su comentario, Mikdash Mélej, tratan el tema de «la sal del pacto de tu D'os».

EN LA AVODÁ

El estudio de la Torá y las mitzvot prácticas son una vestidura que envuelve a la persona, pero también deben llegar a ella en su interior, mediante el amor y el temor a D'os; quien tiene “solo Torá” ni siquiera tiene Torá. El temor a D'os es la sal mezclada con el trigo: sin él, dicen los Sabios, habría sido mejor no haber llevado el trigo, y gracias a él la Torá de la persona se vuelve “la Torá de Havaíá”, la propia Torá de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cuáles son las dos clases de despertar desde arriba, y cómo ilustra la enseñanza del Baal Shem Tov sobre los pensamientos de teshuvá la clase superior?
2. ¿Por qué dice el Alter Rebe que entender literalmente “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes” no tendría sentido?
3. ¿Cuál era el argumento de Koraj acerca de una talit totalmente de tejelet, y por qué la esencia de la mitzvá reside en el hilo?
4. ¿Por qué la autoanulación debe llegar a través de la Guevurá y no del Jésed para alcanzar al yesh en su interior?
5. ¿Cómo se aplica a estudiar Torá la parábola del trigo y el kav de chomtin, y qué enseña la expresión superflua “para mí”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 נמשך לדרוש דלעיל
- Según la nota de Kehot, en Or HaTorah este texto y el anterior forman un único discurso continuo, y la explicación concluye con este pasaje.
- LA NOTA DE KEHOT
- באוה"ת שלח כרך-ה ע' איתריג הוא בהמשך אחד ובקטע זה נגמר הביאור, וסעיף ד' ליתא שם.

PÁRRAFO 2

- 2 La nota de Kehot remite a Leviticus 19:36 para estas palabras.
- ויקרא י"ט:ל"ו
- מאזני צדק אבני צדק אית צדק והיו צדק יתה לכם אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים:
- Tendréis balanzas justas, pesas justas, una efá justa y un hin justo; Yo soy D'os, vuestro D'os, que os saqué de la tierra de Egipto.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 3 אני הווי אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים
- El último versículo del pasaje de los tzitzit: "Yo soy Havaia, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto para ser su D'os; Yo soy Havaia, su D'os". El maamar interpreta sus dos partes como dos clases de despertar desde arriba.
- Numbers 15:41 ט"ו:מ"א
- אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:
- Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os; Yo soy D'os, tu D'os».
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 קדושים תהיו
- "Sean santos, porque Yo, Havaia, su D'os, soy santo". Este es el versículo sobre el que comenta el Midrash.
- Leviticus 19:2 ט"ט:ב
- דבר אלי כל עדת בני ישראל ואמרת אליהם קדשים תהיו כי קדוש אני ה' אלקיכם:
- Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 קדושים תהיו יכול כמוני . . קדושת למע' מקדושתכם
- El Midrash: "Sean santos": ¿podría significar que sean como Yo? El versículo dice: "porque Yo soy santo": Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes. El Alter

Rebe interpreta "Mi santidad" como el despertar desde arriba que precede al servicio del hombre.

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ט:ט

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר כד, ט.

- 6 ג"פ קדוש
- Los ángeles se llaman unos a otros: "Santo, santo, santo es Havaia de las huestes". El maamar anterior vinculó esta santidad triple con aquello que Israel hace descender mediante su servicio.

ישעיהו ו'ג:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 "Para que recuerden y cumplan todos Mis mitzvot, y sean santos para su D'os". Aquí se trata de la santidad que Israel hace descender mediante su propio servicio.
- Numbers 15:40 ט"ו:מ
- לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:
- para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 8 וכמאמר הבעש"ט
- Ese pasaje expone esta enseñanza casi palabra por palabra: un despertar desde arriba que llega por medio del despertar del ser humano, y otro superior que lo precede, ilustrado por el dicho del Baal Shem Tov acerca de la voz celestial y por "pues Él desea la bondad".
- LA NOTA DE KEHOT
- ראה לקמן שה"ש כד, א.

- 9 בת קול שמכרות
- "Cada día sale una voz celestial del monte Jorev y proclama". El Baal Shem Tov enseñó que esta proclamación llega a las personas como pensamientos de teshuvá que vienen de arriba.

משנה אבות ו'ב:2

אמר רבי יהושע בן לוי, בכל יום ויום בת קול יוצאת מהר חורב ומכרות ואומרת, אוי להם לבריות מעלבונה של תורה. שכל מי שאינו עוסק בתורה נקרא נוזף, שנאמר (משלי יא) נזם זהב באף חזיר אשה יפה וסרת טעם. ואומר (שמות לב) והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלחת, אל תקרא חרות אלא חרות, שאין

לך בן חורין אלא מי שעוסק בתלמוד תורה. וכל מי שעוסק בתלמוד תורה הרי זה מתעלה, שנאמר (במדבר כא) וממתנה נחליאל ...

Rabbi Joshua ben Levi said: every day a bat kol (a heavenly voice) goes forth from Mount Horeb and makes proclamation and says: "Woe unto humankind for their contempt towards the Torah", for whoever does not occupy himself with the study of Torah is called, nazuf (the rebuked. As it is said, "Like a gold ring in the snout of a pig is a beautiful woman bereft of sense" (Proverbs 11:22). And it says, "And the tablets were the work of G-d, and the writing was the writing of G-d, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

10

כי חפץ חסד הוא

"No conserva para siempre Su ira, pues desea la bondad". El Alter Rebe lo aplica a una bondad que no responde a nada: la bondad con la que comenzó la creación.

Micah 7:18ה"י:י

מיאל כמוך נשא עון ועבר על־פשע לשאִרית נחלתו לא־הִחִיזק לעד אפו כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

PÁRRAFO 4

11

אני ה' כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

La primera mitad del versículo, «Yo soy Havaia, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto», se entiende como una iniciativa de D'os mismo, y su conclusión, «Yo soy Havaia, su D'os», como Su respuesta al servicio de Israel.

Numbers 15:41מ"א:ט"ו

אני ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים
אני ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

12

ויקה קרח

"Koraj... tomó", el comienzo del relato de la rebelión de Koraj; los Sabios cuentan, a propósito de este versículo, la historia del talit de tejélet.

Numbers 16:1ט"ז:א

וַיִּקַּח קִרְחַ בֶּן־יִזְחָר בֶּן־קֹהַת בְּנֵי־לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי־אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי־רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טז, א.

13

טלית שכולה תכלת

La nota de Kehot remite a Sanhedrin 10a para estas palabras.

Sanhedrin 10aה"ר סנהדרין

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' סנהדרין י, א. במ"ר יח, ב.

14

טלית שכולה תכלת חייבת בציצית או פטורה

El Talmud de Jerusalén cuenta que Koraj hizo prendas enteramente de tejélet y le preguntó a Moshé si un talit así requiere tzitzit; Moshé respondió que sí. Koraj pasó entonces a negar que Moshé fuera profeta y que Aharón fuera el Sumo Sacerdote.

Talmud Yerushalmi Sanhedrin 10:1א:י

15

טלית שכולה תכלת חייבת בציצית או פטורה

El Midrash: cuando le dijeron que un talit enteramente de tejélet no está exento de tzitzit, Koraj argumentó que, si toda la prenda no puede eximirse a sí misma, cuatro hilos tampoco pueden eximirla. (La nota de Kehot cita 18:2; en la numeración de Sefaria, el pasaje del talit es 18:3, y 18:2 no lo contiene.)

Bamidbar Rabbah 18:3ג:יח

16

או פטורה

Como resume la nota de Kehot, allí el Rebe señala que Koraj preguntó si una talit así estaría exenta "de los tzitzit", no solo de la tejélet, lo cual implica que sostenía que debía estar completamente exenta de los tzitzit.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ח ע' 102 הערה 5 — מה שאמר קרח שתהא פטורה מן הציצית (ולא רק מתכלת) משמע שקרח טען שתהא פטורה מן הציצית לגמרי. וראה שם ע' 111 הע' 72.

PÁRRAFO 7

17

בואו חשבון

"Por eso dicen los poetas: 'Vengan a Jeshbón'". Se invoca la enseñanza del Arizal sobre este versículo, citada anteriormente, en relación con el papel de Guevurá en atraer la autoanulación.

Numbers 21:27ז"א:כ"א

על־כן יאמרו המְשֻׁלָּמִים בְּאוֹ חֶשְׁבוֹן תִּבְנֶה וּתְכַוֵּן עִיר סִיחוֹן:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

18

כמבואר לעיל בביאור ע"פ קול דודי

En la explicación de "saltando sobre las montañas", que sigue al maamar "La voz de mi amado", este pasaje dice

que de los Jasadim proviene únicamente una luz circundante, como en “y su diestra me abraza”, mientras que el influjo de las Guevurot es interior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טז, ב.

19

כי הדם הוא הנפש

La Torá prohíbe comer sangre, “pues la sangre es el alma”. Aquí esto ilustra cómo el flujo de las Guevurot entra hacia el interior, así como la vida entra en los miembros a través de la sangre.

Deuteronomy 12:23ג"כ: י"ב

רק חֶזֶק לְבָבְךָ אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, ב.

20

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. La mano derecha, Jésed, abraza desde afuera: una luz circundante.

Song of Songs 2:6ר"ב: שיר השירים

שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיְמִינוֹ תִּחְבֶּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

21

מקרב איש ולב עמוק

El salmista describe planes ocultos en “lo más íntimo del hombre y en lo profundo del corazón”. Aquí se toma prestada la expresión para referirse al núcleo más íntimo que debe alcanzar la autoanulación.

Psalms 64:7ד: ס"ד תהילים

יִחְפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עִמּוֹ:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

כמ"ש הרמ"ז ר"פ פנחס

La nota de Kehot sobre el comentario del Ramaz también remite al lector a esta página de Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Vayikrá, otro lugar donde se trata este tema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-א ע' רכו.

23

שמע בני מוסר אביך

“Escucha, hijo mío, la disciplina de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre”. Se cita el comentario del

Ramaz sobre este versículo acerca de la raíz de las Guevurot de Aba.

Proverbs 1:8ח"א: משלי

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּטַּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

24

בד"ה והי' לכם לציצית

Sobre “La verán y recordarán todas las mitzvot de Havaia”, ese pasaje dice que el azul turquesa y el blanco de los tzitzit son la iluminación del amor y el temor, “la Torá del hombre”, que brotan de la vestimenta envolvente como hilos y cabellos; mientras que las mitzvot prácticas se llaman “las mitzvot de Havaia” porque no se convierten en la esencia propia de la persona, como sí lo hacen el amor y el temor: son las mitzvot propias de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מד, ב.

25

תורת האדם

David dice: “Y esta es la Torá del hombre”. La frase alude al amor y al temor, que se vuelven parte de la persona, a diferencia de las mitzvot, que siguen siendo “las mitzvot de Havaia”.

II Samuel 7:19ט"ז: שמואל ב

וְתִקְטָן עוֹד וְזֹאת בְּעֵינַי אֲדֹנָי ה' וְתִדְבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עֲבָדְךָ לְמַרְחֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי ה'

Y esto fue aún poca cosa a Tus ojos, oh D'os; también hablaste de la casa de Tu siervo para un tiempo lejano; y esto, además, conforme a la costumbre de los grandes hombres, oh D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כל האומר אין לי אלא תו

El Talmud concluye que quien dice que no tiene más que Torá no tiene ni siquiera Torá. Aquí muestra que el estudio debe ir unido a los “hilos” de amor y temor.

Yevamot 109b:4-5ה'ד: ב"מ ק"ט

עֲרַבֵי שְׁלִצִּיּוֹן — דְּעֲבָדֵי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקַע עֲצָמוּ לְדַבֵּר הַלְכָה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אָמַר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא! אֱלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֱלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֱלָא תוֹרָה. הָא נִמְי פְּשִׁטָּא! אֱלָא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פָּפָא, אָמַר קְרָא: “וְלִמְדַתְּם וְעִשִּׂיתֶם” — כָּל שֵׁשְׁנֵנוּ בְּעִשְׂיָה יִשְׁנֵנוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שְׂאִינוּ בְּעִשְׂיָה אֵינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

27

בד"ה קדש ישראל

Ese pasaje interpreta “Y enseñé a Efraín a caminar” a partir de la palabra que significa pies (raglayim): la voluntad interior de D'os descendió al nivel más bajo, los asuntos

la parashá de Vayikrá, como fuente de la enseñanza del Arizal sobre la sal.

ויקרא ד':א:1 Leviticus 4:

וַיִּדְבֹר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Y D'os habló a Moisés, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת להארז"ל פ' ויקרא. מאו"א אות מ' סעיף ע"א. וראה לעיל ויקרא ד, א. ובאוה"ת ויקרא-א ע"רל.

39 בביאור ע"פ . . אל ראשי המטות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פב, ד.

PÁRRAFO 13

40 ולכן הוא מפליט הדם

La nota de Kehot remite a Chullin 113a para estas palabras.

חולין קי"ג א'113 Chullin 113a

LA NOTA DE KEHOT

ראה חולין קיג, א. טושי"ע יו"ד סי' סט בתחלתו. ובכ"מ.

41 בחכמה אתברירו

Ese pasaje explica "en Jojmá son refinados": así como una persona que separa el alimento de los desperdicios, o el cuajo que convierte la leche en queso, produce la separación aunque su propia sustancia no se encuentre en aquello que se refina, Jojmá separa lo bueno de lo malo.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פ' ויקרא ד, א.

PÁRRAFO 14

42 והייתם לי

En el Sinaí, D'os dice: "Serán Míos, un tesoro entre todos los pueblos". La palabra li, "Míos", es la misma palabra que "para mí" en la parábola.

שמות י"ט:5 Exodus 19:5

וַעֲתָה אֲסִשְׁמוּעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־בְּרִיתִי וְהִיִּיתֶם לִי סֶגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָל־הָאָרֶץ:

Ahora, pues, si escucháis atentamente Mi voz y guardáis Mi pacto, seréis Mi tesoro entre todos los pueblos, porque toda la tierra es Mía;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות י"ט, ה.

43 כי לי בניי

"Porque los hijos de Israel son siervos para Mí". Una vez más, li expresa que Israel pertenece a D'os.

ויקרא כ"ה:55 Leviticus 25:55

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֶם אֲשֶׁר־הוּצָאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Porque los hijos de Israel son siervos Míos; son Mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

44 שירתה' אוצרו

"El temor a Havaiá es su tesoro", el versículo citado en la enseñanza del Talmud, que aquí se entiende como aquello que hace que la Torá de una persona pertenezca a D'os.

ישעיהו ל"ג:6 Isaiah 33:6

וְהָיָה אֱמוּנַת עֲתִיד חֶסֶן יְשׁוּעַת חֻכְמַת וְדַעַת יִרְאַת ה' הִיא אוֹצְרוֹ:

Y la estabilidad de tus tiempos será un tesoro de salvación — sabiduría y conocimiento—; el temor de D'os es su tesoro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

45 תשיי הוא במל' וכן מזבח החיצון

Un léxico de términos cabalísticos; la nota de Kehot remite a estas dos entradas, bajo las letras mem y tav, para la asociación del altar exterior y de los tefilín del brazo con Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שכ"ג פ"ג. מא"א מ, נד. ת, מב. קה"י בערכו.

46 מזבח החיצון

El Pardes Rimmonim, en su léxico de términos cabalísticos, dice que hay dos altares: el interior, de oro, es Biná, y el exterior, de cobre, es Maljut.

פרדס רimonim 23:13:22 Pardes Rimmonim

מזבח שני מזבחות הם פנימי וחיצון. פנימי ב"נה אשר שם הזהב ושם הקטורת כי היא הקושרות כל הספירות ומאחה אותן. וחיצון נחשת היא המלכות. והטעם איתא בזהר פ' תרומה (דף קל"ט) וז"ל בספרא דשלמה ע"ה אית גו האי מזבח הנחשת דקאמרן רזין עילאין דהא מזבח אדמה כתיב מזבח אדמה תעשה לי ודא איהו רזא כדקא יאות. נחשת, כד שלטין טורין אחרנין ואיהי איצטריכא למיזן לון אצטבעא בהאי גוון למיזן לון ואינן אקרון הרי נחשת. ואינן הרי נחשת אתמשך מנייהו רוח חדא מגו האי מזבח. וכד האי מזבח אסתלק בסליקו אחרא ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 16

47 ברית מלח עולם

D'os concede a Aharón y a sus hijos los dones sacerdotales como "un pacto eterno de sal". El discurso ve en esta sal el

vínculo entre el sacerdocio y el poder refinador de Jojmá.

במדבר י"ח:ט"ט Numbers 18:19

כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני ישראל לה' נתתי לה ולבניה
ולבנותיה אתה לחקעולם ברית מלח עולם הוא לפני ה' לה ולבניה
אתה:

Todas las ofrendas elevadas de las cosas santas que los hijos de Israel ofrecen a D'os, te las he dado a ti, a tus hijos y a tus hijas contigo, como derecho perpetuo; es un pacto eterno de sal ante D'os para ti y para tu descendencia contigo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, יט.

48

זקן אהרן

“Como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, la barba de Aharón”. La barba se interpreta como el canal que hace descender la autoanulación a Israel.

תהילים קל"ג:ב Psalms 133:2

כשמן הטוב על הראש ירד על הנקן וזן אהרן שירד על פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

בהעלותך את הנרות

D'os le dice a Aharón: “Cuando hagas subir las lámparas”. El discurso sobre este versículo explica el poder de Aharón para elevar el alma hacia lo alto.

במדבר ח:ב' Numbers 8:2

דבר אל־אהרן ואמר אליו בהעלתך את־הנרות אל־מול פני המנורה
יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

חייר שלך גדול

Rashi: cuando Aharón vio las ofrendas de inauguración de los príncipes y se desanimó por no tener parte en ellas, D'os le dijo: “Por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos”, pues él enciende y atiende las lámparas.

Rashi on Numbers 8:2:1 א"ב: ח' במדבר ח' במדבר ח' רש"י על

בהעלתך. למה נסמכה פרשת המנורה לפרשת הנשיאים? לפי
שפירא אהרן חנכת הנשיאים חלשה אז דעתו, שלא היה עמהם
בחנכה לא הוא ולא שבוטו, אמר לו הקב"ה חייך גדולה משלהם,
שאתה מדליק ומטיב את הנרות (עיי' תנחומא):

«Cuando enciendas [las lámparas] — ¿Por qué está yuxtapuesta la sección que trata del candelabro a la sección relativa a las ofrendas de los príncipes? Cuando Aarón vio las ofrendas de dedicación de los príncipes, se entristeció porque ni él ni su tribu habían participado en la dedicación. Entonces D'os, bendito sea, le dijo: «¡Por tu vida! Tu parte es de mayor importancia que la de ellos, pues tú encenderás y

dispondrás las lámparas» (cf. Midrash Tanjuma, Behaalotjá, 5; véase también Najmánides).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

51

נר ה' נשמת אדם

“El alma del hombre es la lámpara de Havaia”. Aharón hace descender el poder que permite que esta lámpara se eleve.

Proverbs 20:27 מְשָׁלִי כִּי־כִיזו

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חדרי־בטן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

52

בוהר ויחי דרמ"א ע"ב

En el discurso «No omitirás la sal», este pasaje dice que la sal da sabor al pan y a la carne, como Jojmá da sabor a todas las cosas, y que se la llama «el pacto de tu D'os» porque un pacto es el vínculo entre el Creador y las criaturas, formado mediante «en Jojmá son refinados». Allí remite al mismo Zóhar, Vayeji 241b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' ויקרא ד, א.

53

El Zóhar (Vayeji) explica que la sal purifica y endulza la amargura, sin lo cual el mundo no podría perdurar, y la llama el pacto sobre el que se sostiene el mundo. El Alter Rebe lo cita como una fuente adicional acerca de la sal.

ספר זוהר, ויחי ס"ה:תרס"א-66:673-65:661 Zohar, Vayeichi

1Las primeras siete líneas del texto hebreo no aparecen en nuestra traducción. R. Yehudá dijo: «Zevulún e Isajar hicieron un acuerdo: uno se sentaría a estudiar la Torá, mientras que el otro saldría a ganar dinero y lo sostendría. Así, Zevulún solía surcar los mares con mercancías, y su territorio era apropiado para ello, pues estaba en la costa. Por eso está escrito: “Alégrate, Zevulún, en tu salida, e Isajar, en tus tiendas” (Deut. 33, 18)». «HABITARÁ EN EL PUERTO DE LOS MARES»: es decir, entre quienes navegan por el ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vilna Edition (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/13/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak